

## 版权及相关权常设委员会

第二十六届会议  
2013年12月16日至20日，日内瓦

利益攸关者平台第七份临时报告

秘书处编拟的文件

## 引 言

1. 第七份临时报告介绍了 2013 年 11 月 18 日在日内瓦组织召开的利益攸关者平台第八次会议的成果。

2. 在 2008 年 11 月举行的版权及相关权常设委员会(SCCR)第十七届会议期间,委员会了解到视障者(VIP)的特殊需求,并强调应立即适当审议盲人、视障者和其他阅读障碍人群需求的重要性,包括在国家层面根据对限制与例外进行分析的背景下,讨论为其无障碍获取受保护作品提供便利和推动这项工作的可能方式方法。这项工作还应包括在世界知识产权组织(WIPO)建立利益攸关者平台,为确保残疾人获取受保护作品的各种安排提供便利。

3. 根据上述任务,WIPO 秘书处已邀请代表版权权利持有人和视障者利益的各主要利益攸关者(包括阅读障碍者),参与旨在探讨其具体需求、关注和建议采用的各种方法的平台工作,以期实现以可供选择的格式为残疾人获取作品提供便利的目标。

4. 利益攸关者平台会议已分别举行了以下几次会议:

- 第一次会议: 2009 年 1 月 19 日, 日内瓦
- 第二次会议: 2009 年 4 月 20 日, 伦敦
- 第三次会议: 2009 年 11 月 3 日, 亚力山大港(埃及)
- 第四次会议: 2010 年 5 月 26 日, 日内瓦
- 第五次会议: 2010 年 10 月 23 日, 新德里
- 第六次会议: 2012 年 2 月 10 日, 日内瓦
- 第七次会议: 2012 年 11 月 16 日, 曼谷

5. 在 SCCR 第十八、十九、二十、二十一和二十四届会议期间,提交了上述各次会议的临时报告(文件 SCCR/18/4、SCCR/19/10、SCCR/20/6、SCCR/21/10 和 SCCR/24/2),介绍了该平台开展工作的最新动态。委员会对第一次至第六次会议的报告表示欢迎,并在 2011 年 7 月举行的第二十四届会议上,鼓励秘书处继续开展平台工作。自 SCCR 第二十四届会议以来,曾经举办了两次利益攸关者平台会议:

- 第七次会议: 2012 年 11 月 16 日, 曼谷
- 第八次会议: 2013 年 11 月 18 日, 日内瓦

6. 本文专门报告平台第八次会议的内容。利益攸关者平台第七次会议的报告列为文件 SCCR/26/5(“利益攸关者平台第六份临时报告”)。

### 利益攸关者平台第八次会议

7. 利益攸关者平台第八次会议于 2013 年 11 月 18 日在日内瓦举行。与会人员名单载于本项报告的附件。国际盲人联盟(WBU)代表作为观察员出席了会议,稍后还指出它们将参与平台的工作,重点确保平台的工作与《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》(《马拉喀什障碍者条约》)的落实以及开展工作结束全球书荒这一目标保持一致。

8. 会议重点讨论了两个主题，首先是具有公信力的中介机构全球资源无障碍(TIGAR 项目)、能力建设项目和包容性出版项目(即之前的扶持性技术框架)；其次是规划利益攸关者平台的未来工作。

#### 具有公信力的中介机构全球资源无障碍项目(TIGAR)

9. TIGAR 项目报告业已呈交。报告指出，来自 22 个不同国家的 24 个具有公信力的中介机构(TI)(亦称为被授权实体(AE))和 45 个权利持有人参与了该项目。TIGAR 数据库包括 210,000 多个来自十个图书馆的、各种语言的、以无障碍格式版提供的标题。权利结算中心一直是项挑战。该中心要求提供更多资源，且应当在落实《马拉喀什视障者条约》时得到帮助。报告强调了许多积极成果，尤其强调了 WIPO 开发、由参与被授权实体落实的一个技术解决方案的发展情况，其中包括：根据各种无障碍要求，创建一个联合目录，供检索与发现之用；创建一个上传、下载工具；创建模块，用于订单管理、文件交换、报告统计、自动通知和信息发送；以及创建一个权利结算工具。这些工具均被证明符合要求，现在应当对其可扩展性进行测试。

10. 由于 TIGAR 旨在探讨全球网络的可行性和实用性，因此报告强调指出，不仅技术和业务支持对项目非常关键，而且也应当对发展中国家和最不发达国家的需求给予特别关注，以充分面对其管辖区的技术和基础设施特征可能带来的其他挑战。报告还强调说，在定于 2014 年 5 月结束的 TIGAR 项目试点阶段完成后，将采用一种新的联合战略来解决目前这三个利益攸关者平台项目，这会是最好的做法。

#### 能力建设

11. 关于能力建设的报告业已呈交。工作组成员认为，为了取得最佳结果，应当采用一种基于满足若干条件的系统做法，如提供一定程度的现有图书馆服务。为了继续提供关于图书和阅读障碍者注册会员的信息，还要求具有最低限度的图书馆服务架构。能力建设工作组旨在帮助发展中国家的组织有能力作为一个被授权实体运作，并从 TIGAR 数据库中受益，使其价值得以提升。贯穿能力建设活动的首要问题，从根本上来讲是人力资源问题。

12. 该项目始于孟加拉国。当时为了向该国的一个非政府组织就孟加拉以无障碍格式编制教材，其中包括对视障者进行辅助技术培训，提供能力建设支持，而签署了一项谅解备忘录。此外，还将就最新无障碍格式技术(即 EPUB 3)向达卡的出版商提供培训。有一个情况调查团目前正在斯里兰卡寻找也可从类似谅解备忘录中受益的非政府组织和当地出版商。现已为坦桑尼亚制定了类似计划，将在 2014 年第一季度实施。迄今为止的工作表明，需要在多种层面开展能力建设活动，其中为了帮助视障者组织提供无障碍格式版、帮助出版商和政府服务商以当地语言编制当地学校教材，以及为了发展能力，进口无障碍格式版，更应如此。要想让项目取得成功，重要的一点是要找到当地赞助商。目前，这些活动的财政支持来源于澳大利亚信托基金和 WIPO。

13. 报告对 WIPO 总干事的视障者(VIP)行动倡议名誉顾问史瓦斯巴旺·辛格大使表示感谢，并对其辞职深感遗憾。

## 包容性出版

14. 关于包容性出版项目的活动报告强调了以下几点：

- (a) EPUB 3 是一种无障碍标准出版格式，已被加拿大和美国成功采用，但是迄今为止在其他国家却不太成功。报告指出，从技术的角度来看，EPUB 3 可能只包含文本，或可以借助其他媒介得以增强，因为它支持不同的媒介格式；
- (b) 美国出版商协会和美国国家盲人基金会同意高等教材应当用 EPUB 3 格式出版；
- (c) 许多公司(Adobe、谷歌、IBM、Bookshare、学习盟友)均加入了 Radium 基金会。该基金会设立了一个“预检”测试系统，用来对文件进行审查，确定其是否符合 EPUB 3 出版标准；
- (d) Pipeline 2 已由 DAISY 集团开发(WIPO 提供了部分资助)，可以将旧版 DAISY 格式转换为 EPUB 3；
- (e) EDItEUR 在 WIPO 的资助下制定了无障碍指导方针，受到了出版届的欢迎。EDItEUR 指出，人们已经以指导方针的四种编制语言从其网站上进行了 7,000 多次下载。针对出版社的培训也很受欢迎。

15. 所有利益攸关者均认为，推广天生无障碍格式出版，加强视障者组织与出版商之间的合作，对增加图书的无障碍格式版的数量非常重要。尽管其目标是在三至四年内把 90%仅有印刷版的作品转换成“天生无障碍格式版”，但是与会人员还是认为，把一些材料转换成无障碍格式版要比其他材料复杂。有关教材因其图片复杂，带有图表和其他图形，而尤为面临着挑战。应当就利益攸关者平台的这一重要问题继续开展工作。

## 利益攸关者平台的未来发展

16. 与会人员一致认为，接下来的工作尤为重要，不仅是因为 TIGAR 初期阶段很快就要结束，而且也因为 2013 年 6 月通过的《马拉喀什视障者条约》所创建的势头非常高涨。与会人员一致认为，该项目切实地促进了作品的无障碍格式版得到增加，因此这一行动倡议应当继续推进，不过所有利益攸关者应当就共同的目标和战略达成一致。现已开始制定共同的目标和一项具体战略，并力争就其达成一致。

17. 利益攸关者指出，正如利益攸关者平台第七次会议上所认同的那样，它们渴望通过与 WIPO、国际出版业，以及代表或服务于阅读障碍者的有关组织合作，在 2014 年 5 月 TIGAR 试点项目结束之前的某段时间，把工作推进到一个更高的专业层次，并最终根据无障碍图书协会(ABC)的方针确定这一未来实体的性质。ABC 的目标是，通过所有相关利益攸关者在更具操作性、更专业的层面开展合作，并依据《马拉喀什视障者条约》，用无障碍格式结束全球书荒。考虑到类似的行动倡议，这一目标可以通过下列活动和资助项目得以实现：

- (a) 开发、实施适当的工具、系统和业务流程，如 TIGAR 数据库；
- (b) 开展能力建设活动，提高发展中国家和最不发达国家的相关技能和知识；
- (c) 广泛普及包容性出版技术，并就此开展培训；以及

- (d) 鼓励在盲人、视障者，或其他阅读障碍者、被授权实体、权利持有人与技术公司之间开展合作，加强它们之间的关系。

18. 与会人员回顾说，利益攸关者平台第七次会议上的讨论已经促使得出一个结论，即有必要制定一种更为精简的架构，对 TIGAR、包容性出版和能力建设等利益攸关者平台的不同行动倡议进行协调，并以一种更有效地方式使用所分配的有限的人力和财政资源。拟议的新架构将简化这些活动的协调工作，确保利益攸关者平台的工作有利于采取切实可行的措施，增加盲人、视障者或其他阅读障碍者可以无障碍获取的作品的数量。这种专业水平已得到增强，由此将有利于开展筹款活动，获取外部资金，对扩展未来实体的活动给予支持。在过渡时期，可以采用 TIGAR 项目指导委员会的成功架构，对所有三个项目进行协调。

19. 与会人员一致同意在未来几个月继续开展工作，制定战略和拟议的架构。

20. 利益攸关者平台下一次会议可能在 2014 年 2 月举行。

*21. 请委员会注意本文件中所载的信息。*

[后接附件]

## 附 件

## 利益攸关者平台第八次会议

2013年11月18日，日内瓦

## 与会人员名单

一、视障部门和权利人代表

Jens BAMMEL, 国际出版商协会(IPA)秘书长

Maryanne DIAMOND, 国际盲人联盟(WBU)版权委员会前任会长和主席

Nicolaas FAASEN, 南非出版商协会

François HENDRIKZ, 南非盲人图书馆馆长

George KERSCHER, DAISY 集团秘书长

Stephen KING, DAISY 集团总裁

Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, 国际盲人联盟代表兼西班牙国家盲人组织(ONCE)技术顾问

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, 国际盲人联盟代表兼西班牙国家盲人组织(ONCE)技术办公室主任

Margaret MCGROR, 加拿大国家盲人协会(CNIB)图书馆副主席兼执行董事

Pedro MILLIET, 多莉娜·诺维尔盲人基金会资深开发人和信息设计师

Dan PESCOD, 国际盲人联盟代表兼皇家盲人研究所(RNIB)项目经理

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, 国际科学、技术与医学出版商协会(STM)法律顾问

Olav STOKKMO, 国际复制权组织联合会(IFRRO)首席执行官兼秘书长

Alicia WISE, 艾尔塞韦尔全球无障碍科学出版社社长

二、观察员

Bernhard HEINSER, DAISY 集团和 TIGAR 项目管理团队

Jim RUSSELL, RPM 公司和 TIGAR 项目管理团队

三、世界知识产权组织(WIPO)

弗朗西斯·高锐，总干事

特雷沃尔·克拉克，助理总干事，文化和创意产业部门

David UWEMEDIMO，文化和创意产业部门版权基础设施司司长

Michele WOODS，文化和创意产业部门版权法司司长

Monica HALIL，文化和创意产业部门版权基础设施司视障者行动倡议项目负责人

Geidy LUNG，文化和创意产业部门版权法司高级顾问

Michael JUNG，信息通信技术部互联网服务科科长

Anna MORAWIEC MANSFIELD，非政府组织与产业关系科科长

[附件和文件完]